

適用於受惠人有關此申請的條款及細則

Terms and Conditions applicable to the Beneficiary for this application

本人 (即下方受惠人) 現聲明本人乃申請表第一部分所示的受惠人 / 監護人, 並同意受以下條款及細則約束:

I, the undersigned, declare that I am the beneficiary / the guardian of the beneficiary in Part 1, and I agree to be bound by the following terms and conditions:

1. 本人確認已符合以下其中一項類別的申請資格:

I confirm that I have fulfilled the eligibility for one of the following categories:

- 類別一 (年滿 65 歲或以上的獨居/雙老長者) 並正在領取其中一項津貼 (綜合社會保障援助計劃或高齡 / 普通長者生活津貼)
Category 1 (Aged 65 or above either elderly singleton or elderly doubletons) Receiving assistance from one of the following schemes (Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) Scheme; or Higher / Normal Old Age Living Allowance)
- 類別二 (低收入人士) 並正在領取其中一項津貼 (在職家庭津貼計劃或綜合社會保障援助計劃或全額學校書簿津貼計劃或全額幼稚園及幼兒中心學費減免計劃)
Category 2 (Low-income earners) Receiving assistance from one of the following schemes (Working Family Allowance (WFA) Scheme; Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) Scheme; or Full Grant of The School Textbook Assistance (TA) Scheme; or Full Grant of Kindergarten and Child Care Centre Fee Remission (KCFRS) Scheme).
- 類別三 (殘疾人士) 並正在領取其中一項津貼 (殘疾人士登記證或綜合社會保障援助計劃下的交通補助金或公共福利金計劃下的傷殘津貼)
Category 3 (The Disabled) Holder of / Receiving assistance from one of the following schemes (Registration Card for People with Disabilities; Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) Scheme with Transport Supplement; or Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) Scheme with Transport Supplement; or Social Security Allowance (SSA) Scheme with Disability Allowance).

受惠人士須持有有效香港身份證的香港居民, 而只持有簽證或入境事務處發出的擔保書 (坊間一般稱為「行街紙」) 均不符合資格。

Beneficiary must be a Hong Kong resident holding a valid HK Identity card. Those holding visas or recognizance forms issued by the Immigration Department are not eligible.

2. 本人明白及同意「全心傳電」計劃 (下稱「本計劃」) **不接受個別申請**, 並必須在指定時間內透過已參與「全心傳電」計劃的非政府機構提名。

I understand and agree that **Individual application(s) is / are not accepted** under "Power Connect Program" and must be nominated by Power Connect partnered Non-Government Organization ("NGO") within the application period.

3. 中華電力有限公司 (下稱「中電」) 並無規定閣下必須提供個人資料, 本人是基於自願性質提供有關的個人資料予非政府機構。倘若缺少受惠人以下資料, 包括英文姓名、身份證號碼、居住地址、證明文件資料、中電編賬號碼, 中電可能無法處理有關申請。本人會同時參閱非政府機構所制訂的《個人資料收集聲明》。

CLP Power Hong Kong Ltd. ("CLP Power") have not required me to provide my personal data and I am voluntary to NGO. However, CLP Power may not be able process the application if beneficiary's information below is missing (include: Full name in English; Hong Kong Identity Card number; Residential address; Supporting document information; CLP electricity account number (category 1-3) or bank account number (category 4).) The "Personal Information Collection Statement" must be read by beneficiary from provided the NGO.

4. 本人明白及同意中電及其相關非政府機構對本人提供的有關證明文件進行全面審查, 以及同意相關非政府機構向中電披露本人的相關資料。

I understand and agree that CLP Power and relevant NGOs have the right to conduct comprehensive checking of my application and be authorized to disclose relative information to CLP Power.

5. 本人確認所提交的所有資料是真實、完整和準確。

I confirm that all information provided by me are true, complete and accurate.

6. 中電將根據本人於申請表所提供的中電編賬號碼存入本計劃下的資助。本人明白及同意中電將不負責任何由申請者與第三方作出的任何協議 (如適用)。

CLP Power will provide and deposit the subsidy under this programme to the CLP electricity account number provided by the beneficiary in this form. I understand and agree that CLP Power shall not be responsible for any agreement made between the beneficiary and any third party (If any).

7. 本人明白及同意於提交申請後並在發放資助前如需要更改以下資料, 包括: 申請類別; 身份證號碼; 證明文件種類或號碼; 中電賬戶編賬號碼或註冊客戶姓名。本人**必須主動**向申請的非政府機構取消舊有申請並重新遞交, 而明白該申請將視作新申請計算, 否則本人可能因資料錯誤而不獲發放資助。在此情況下, 中電恕不補發相關資助。

I understand and agree If I needs to change the personal information (include: Application category, Hong Kong Identity card number, supporting document and number, CLP electricity account number or registered name, bank account number or bank account holder name) before the subsidy released under this programme, I **MUST IMMEDIATELY INFORM NGO** which nominated for this application. The original application will be cancelled, and new application is needed to apply again. Otherwise, the subsidy may not be issued properly due to the incorrect information. In this circumstance, the relevant subsidy shall not be re-issued.

8. 本人同意及接受中電可在本人的申請獲批准後的十二個月內派員到上述居住地址檢查。

I agree and accept that CLP Power may conduct a site-visit to the residential address provided in this application within 12 months from the date of the application is approved.

9. 若受惠人於申請表提供虛假資料、隱瞞事項或作出重覆申請, 中電有權最終決定取消該受惠人的申請資格及取消尚未發出的資助; 及 / 或透過電費單全數收回之前所發出的本計劃下的資助, 而受惠人亦需承擔相關的法律責任。

If beneficiary furnishes any false statement or conceal any fact, or makes any duplicate application, CLP Power have the right to cancel the application of that beneficiary and all non-issued subsidy. The disbursed subsidy will be fully recovered through the CLP electricity account or returned the issued subsidy by the beneficiary. The beneficiary will also be liable for the relevant legal liabilities.

10. 如因任何原因導致中電不能夠按計劃進行資助, 包括電腦系統病毒感感染、缺陷、篡改、未經授權的干擾、欺詐、技術故障或其他超出了中電的控制範圍的任何原因, 而影響管理系統的安全性、公正性、完整性或本計劃的正常進行, 中電將保留絕對權利採取任何可行的行動。

If CLP Power is not capable of running as planned for reasons including infection by computer virus, bugs, tampering, unauthorised intervention, fraud, technical failure or any other causes beyond the control of CLP Power, which corrupt or affect the administration security, fairness or integrity or proper conduct of this programme, CLP Power reserves the right at its sole discretion to take any action that may be available.

11. 所有申請需由中電批核。縱使成功遞交表格仍然有機會因為名額爆滿而未能獲得資助。

All application must be reviewed by CLP Power. Even if the application is submitted there may not be subsidized due to the quota full.

12. 本人明白如遞交的資料未能符合本計劃的相關要求, 該申請可能會被拒絕。

I understand that the application may be rejected if this application fails to fulfil the requirements of this programme.

13. 受惠人必須為中電供電範圍內的住宅用戶。同一電力賬戶號碼只接受一位受惠人, 而同一受惠人擁有多於一個電力賬戶或多於一個以相同註冊賬戶持有人的申請, 均視為同一申請。受惠人於該年度資助計劃期間只可申請一次, 重覆申請將會被拒絕批核。

The beneficiary must be a residential customer living within the supply area of CLP Power. **ONLY ONE** application will be accepted from the same CLP electricity account number, and if the beneficiary owns more than one CLP electricity account or more than one application used the same CLP electricity account registered customer would be acted as **ONE** application. Beneficiary can only apply once in each programme year, duplicated application in the same programme year will be rejected.

14. 所有申請將會根據以下條件排序, 包括:

- A. 心傳電客戶選擇受助人的投票比率
- B. 過往年度曾經申請過本計劃但因額滿而未能獲得資助之人士 (享有較高的申請排名)
- C. 從未申請過本計劃之人士 (享有較高的申請排名)
- D. 過往年度曾經獲得本計劃資助之人士 (排名會較後)
- E. 遞交申請日期

*因此過往的申請結果會影響其申請排名, 中電及非政府機構需要查閱過往申請紀錄以作出跟進查詢及評估。

The quota allocation of application may affect its ranking by the following conditions:

- A. The ratio of the beneficiary categories selected by energy-saving households.
- B. Applicants whose previous applications were unsuccessful due to limited quota (higher ranking);
- C. New applicants (higher ranking);
- D. Applicants who received the subsidy before (lower ranking);
- E. Submission date

*Previous application results will affect the ranking of application in coming year. As such, CLP and NGOs may check the application history of the applicants for follow-up and assessment

15. 此條款及細則備有英文及中文版本。如有歧義, 以英文版本為準。

The English version of these Terms and Conditions shall prevail in case of any discrepancy between the English and Chinese versions.

16. 中電保留對「全心傳電」計劃下的申請作最終審批權及隨時更改條款及細則而不作另行通知。

CLP Power reserves the absolute right to approve or decline any application under "Power Connect" programme, and reserves the right to conduct any adjustment on terms and conditions any notifications.

個人資料收集聲明
Personal Information Collection Statement

- 中電於本表格收集的個人資料主要用於評估和處理「全心傳電」計劃的申請及任何直接與本計劃相關的用途。中電也可能使用所收集得的個人資料作下列用途：
 - 回應並跟進查詢；
 - 通知受惠人 / 監護人可能影響受惠人的服務變更；
 - 發放電費資助；和
 - 進行研究並進行統計分析。Personal data collected by CLP Power via this form is mainly for assessing and processing applications of the "Power Connect" Programme and any other directly related purposes. CLP may also use the collected data:
 - to respond and follow up on enquiries;
 - to notify beneficiaries / guardians of changes to our services that may affect the beneficiaries;
 - to issue subsidy; and
 - to conduct research and statistical analysis.
- 中電並無規定閣下必須提供個人資料。閣下是基於自願性質提供有關的個人資料。倘若缺少受惠人英文姓名、身份證號碼、居住地址、證明文件資料、中電賬戶編號號碼、聯絡人姓名及電話和受惠人聯絡電話，中電可能無法處理有關申請。

You are not required to provide the personal data requested and your provision of personal data is on a voluntary basis. However, CLP Power may not be able to process the application unless beneficiary's full name in English, Hong Kong Identity Card number, residential address, supporting document information, electricity account number, contact person name and number and beneficiary contact number are provided.
- 中電為滿足上述用途之需要，可能會將閣下的個人資料轉移至第三方（包括香港以外的服務供應商及雲端服務供應商），包括中電為執行「全心傳電」計劃而聘用的指定承辦商（例如郵件處理公司或銀行）。

CLP Power may, for the purposes stated above, transfer your personal data to third parties (including service providers outside Hong Kong and cloud service providers), including service providers engaged by CLP Power (e.g. letter-shopping service providers or banks) for carrying out the "Power Connect" programme.
- 如因應法例規定，中電將會披露有關資料，也可能會應執法機關、政府部門或監管機構的要求披露有關資料。

CLP will disclose data when required to do so by law and may also disclose such data in response to requests from law enforcement agencies, government departments or regulatory authorities.
- 根據《個人資料(私隱)條例》(第 486 章)及其他適用的個人資料保護法例，閣下有權知道中電是否擁有你的個人資料，亦可索取有關資料副本，並更正和刪除中電保存的有關資料。有關索閱、更正及 / 或刪除中電記錄內任何有關你的個人資料的要求，以及撤回同意的要求（如適用），可電郵至中電 powerconnect@clp.com.hk 或郵寄至新界沙田安麗街 6 號十三樓中華電力香港有限公司與住宅客戶服務部市場助理聯絡。

You have a right to request access to, the correction and erasure of, your personal data in accordance with, where applicable, the provisions of the Personal Data (Privacy) Ordinance (Cap. 486), and any other data protection law as applicable. Requests for access, correction and/or erasure of personal data, as well as withdrawal of consent, where applicable, should be addressed to our Residential Market Development Assistant and made by email at powerconnect@clp.com.hk or by mail to CLP Power Hong Kong Limited at 13/F, 6 On Lai Street, Sha Tin, New Territories.
- 中電的私隱政策聲明述明中電在私隱及個人資料保障方面的政策，詳情可登入中電網站 <https://www.clp.com.hk/zh/privacy-policy> 查閱。CLP Power's Privacy Policy Statement specifies policies on privacy and personal data protection and is available on the CLP Power website at <https://www.clp.com.hk/en/privacy-policy>.
- 中電或會安排媒體採訪及報導，包括使用閣下的相片、錄影以作宣傳本計劃之用途。

CLP Power may arrange any media interviews including using photos or videos of you for the publicity purpose for this programme.

此欄由受惠人填寫 For Beneficiary Use

條款及細則及個人資料收集聲明同意書*

Terms and Conditions and Personal Information Collection Statement Agreement*

受惠人 / 監護人 _____ (姓名) (下稱 本人) 已細閱及完全明白「全心傳電」計劃：

1. 適用於受惠人有關此申請的條款及細則；及 2. 個人資料收集聲明。

Beneficiary / the Guardian _____ (Name) (hereinafter referred to as "I") have read and fully understand:

1. Terms and Conditions applicable to the Beneficiary for this application; and 2. Personal Information Collection Statement.

授權書*

Authorisation Letter*

本人現授權後方蓋印機構代表本人遞交「全心傳電」計劃申請表及已簽署的「條款及細則」予中電，並使用表格上的個人資料作申請「全心傳電」計劃之用。

I am now authorising the stamped organisation on the next page to submit the "Power Connect" programme application form and the signed Terms and Conditions page to CLP Power on my behalf and use the personal information in this application form for the purpose of applying for the "Power Connect" programme.

受惠人 / 監護人姓名 (英文)：

Name of Beneficiary / the Guardian：

日期：

受惠人 / 監護人簽署：

Date：

Beneficiary / the Guardian Signature：

本計劃下的資助發放前如有任何個人或賬戶資料更改，受惠人必須主動通知授權機構，否則可能因資料錯誤而不能獲發資助。在此情況下，中電恕不補發相關資助。

Beneficiary should inform the authorized organisation immediately if personal or account information has any changes before the subsidy released under this programme. Otherwise, the subsidy may not be issued properly due to the wrong information. In this circumstance, the relevant subsidy shall not be re-issued.

適用於非政府機構的條款及細則

Terms and Conditions applicable to the Non-Governmental Organisation

1. 推薦申請之機構 (下稱「機構」) 已清楚核對受惠人所提交的個人資料包括英文姓名、身份證號碼、居住地址、證明文件資料、中電編賬號碼，並確保所有提交的資料是真實、完整和準確的。
We, the Non-Governmental Organisation (NGO) dealing with the application on nomination of the beneficiary has verified the personal data submitted by the beneficiary including full name in English, Hong Kong Identity Card number, residential address, supporting document information and CLP electricity account number, and confirmed that the data are true, complete and accurate.
2. 本機構明白如本機構及 / 或本機構職員知情不報、縱容或協助受惠人提供虛假資料、遞交重覆申請或進行詐騙，中華電力有限公司 (下稱「中電」) 可對該機構及相關職員採取適當法律行動作出追究。
We understand that CLP Power Hong Kong Ltd. (CLP Power) shall take any appropriate legal action against us and our staff(s) if we and / or our staff(s) conceal any fact that we knew, allow or assist the beneficiary in furnishing any false statement, or submit duplicated applications or to fraud.
3. 本機構明白及同意如本機構有關負責處理「全心傳電」計劃申請並有機會接觸受惠人個人資料的員工離職時，我方將於該員工離職生效後一星期內通知中電。
The NGO understands and agrees to inform CLP Power within 1 week of the resignation of any staff who is responsible for processing the application of the "Power Connect" programme and has access to the personal data.
4. 本機構明白及同意採取切實可行的措施保護及妥善處理所有「全心傳電」計劃所收集得的個人資料並已制訂私穩政策，根據本機構的相關指引及守則處理收集得的個人資料，例如將整份申請表連同已簽署的「條款及細則」標記有關文件為「密件」及儲存在本機構上鎖的儲物櫃中，以及制訂合理的資料保留期限，確保此計劃所收集得個人資料不會保留超過實際所需。
The NGO understands and agrees to take practicable measures to protect and properly handle all the personal data collected under the "Power Connect" programme. The NGO has formulated Privacy Policy and shall handle the personal data collected in accordance with the established guideline/ procedure, for instance, marking all the completed forms and the signed Terms and Conditions as "Confidential" and stored in locked containers. The NGO shall also set a reasonable data retention period to ensure personal data collected under this Programme will not be kept longer than its necessary.
5. 如申請表是經網上遞交，本機構將會在相關資料輸入「全心傳電」計劃網上平台後將整份申請表連同已簽署的「條款及細則」妥善儲存以及制定合理的資料保留期限，確保此計劃所收集得個人資料不會保留超過實際所需。
For online submission, the NGO will properly store all the forms, Terms and Conditions and ensure personal data collected under this Programme will not be kept longer than its necessary.
6. 本機構明白及同意只會在有需要的情況下(例如處理申請人查詢) 才會於「全心傳電」計劃網上平台查閱過往的申請記錄。
The NGO understands and agrees that we will review the records of "Power Connect" application from the online portal in the previous year only in case of need (such as the enquiry of applicants)
7. 中電保留對「全心傳電」計劃下的申請作最終審批權。
CLP Power reserves the absolute right to approve or decline any application under "Power Connect" programme.
8. 本機構明白及同意不可向任何第三方透露或轉移任何「全心傳電」計劃所收集得的個人資料。
We understand and accept we shall not disclose or transfer any personal data collected under the "Power Connect" programme to any third party.
9. 本機構明白及同意如發現本機構系統出現異常或懷疑資料外洩的情況，必須立即通知中電。
The NGO understands and agrees to inform CLP Power immediately if they are aware of any abnormalities on the NGO portal and/or suspect there is data leakage.
10. 本條款及細則備有英文及中文版本。如有歧義，以英文版本為準。
The English version of these Terms and Conditions shall prevail in case of any discrepancy between the English and Chinese versions.
11. 如因任何原因導致中電不能夠按計劃進行資助，包括電腦系統病毒感染、缺陷、篡改、未經授權的干擾、欺詐、技術故障或其他超出了中電的控制範圍的任何原因，而影響管理系統的安全性、公正性、完整性或本計劃的正常進行，中電將保留絕對權利採取可行的任何行動。
If CLP Power is not capable of running as planned for reasons including infection by computer virus, bugs, tampering, unauthorised intervention, fraud, technical failure or any other causes beyond the control of CLP Power, which corrupt or affect the administration security, fairness or integrity or proper conduct of this programme, CLP Power reserves the right at its sole discretion to take any action that may be available.

此欄由非政府組織填寫* For Non-Governmental Organisation Use*

本機構已細閱以上條款及細則，並已確保受惠人所提交的資料準確無誤亦符合資格。 We have read and fully understood the above Terms and Conditions and has ensured that all the information provided by the beneficiary are accurate and he/she is fully eligible for this application.	
負責職員姓名： Name of Responsible Staff :	機構蓋印： NGO Chop :
負責職員電話號碼： Contact Number of Responsible Staff :	
負責職員簽署： Staff Signature :	
負責職員電郵： Staff Email :	日期： Date :

所有申請必須 All applications must be:

1. 經由已參與「全心傳電」計劃的非政府機構核實申請資格; 及
Verified by the NGO that have participated in Power Connect programme; and
2. 在本頁蓋上機構蓋章及簽署作實; 及
Signed and stamped by NGO for confirmation; and
3. 必須經由機構遞交方為有效。
Submitted by the NGO that have participated in Power Connect programme only.

如申請表上未有提供本頁的所需資料，此申請將視為無效。本計劃恕不接受個別申請，切勿自行遞交申請。

If the required information on this page is not provided, this application will be considered invalid. Individual applications are not accepted, please do not apply by yourself.